

# IRENE KOUKIA

TECHNISCHE ÜBERSETZERIN & TRAINERIN

Ippokratous Str. 140, GR-11472 Athen, Griechenland  
 Telefon: (+30) 2121057153 | Handy: (+30) 6974126956 | E-Mail: [info@metafrasma.com](mailto:info@metafrasma.com)  
 Internetseite: [www.metafrasma.com](http://www.metafrasma.com) | Skype: metafrasma

## SOCIAL MEDIA

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/957755>  
 LinkedIn: <https://gr.linkedin.com/in/ikoukia>  
 Translators Café: [ikoukia.TranslatorsCafe.com](http://ikoukia.TranslatorsCafe.com)  
 Academia: <https://independent.academia.edu/IKoukia>  
 SlideShare: <http://www.slideshare.net/IreneKoukia>

## PERSÖNLICHE DATEN

Geburtstag: 16.03.1972  
 Geburtsort: Deutschland  
 Staatsangehörigkeit: Griechisch  
 Muttersprachen: Griechisch, Deutsch  
 Weitere Sprachen: Englisch, Französisch, Italienisch

## STUDIUM

2014 - 2020	Hellenic Open University	Business Administration
2012 - 2015	Fernakademie-Klett	Personal & Business Coach
2011 - 2012	University of Portsmouth	MA in Translation Studies
2009 - 2010	METAFRASI School of Translation	Certificate in Translation
2008 - 2009	Hamburger Akademie für Fernstudien	Journalistin
1991 - 1992	IATA/UFTAA Advanced Course	Travel and Tourism Consultant Diploma
1990 - 1991	IATA/UFTAA Standard Course	Foundation in Travel and Tourism Diploma

## SEMINARE/WEBINARS

01.07.-31.08.2018	The Complete WordPress Website Business Course, 96 Vorträge / 21 Std. Video.
26.04.-31.05.2017	e-Lexikografie und Terminologie, 15 Std.
30.01.-01.02.2015	Lösungsorientiertes Coaching und Coaching-Kernkompetenzen, 20 Std.
19.06.2014	Translating Pharmaceutical Documents DE-EL
24.02.-28.02.2014	Coaching-Seminar BASIS, 50 Std.
15.10.2013	IT Security for Translators
15.05.2012	Social Media Marketing for Translators and Interpreters (IAPTI)

## BERUFSERFAHRUNG

09/2008 - Heute	<b>Übersetzerin</b> bei <i>Metafrasma Ltd.</i> (meine eigene Firma) <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sprachen:</b> Griechisch (Muttersprache), Deutsch (Muttersprache), Englisch, Simplified Technical English</li> <li>• <b>Spezialisierung:</b> Gebrauchsanweisungen, technische Texte, IT, Software &amp; Hardware, Lokalisierung, Medizintechnik, Geräte, Maschinen, Finanzen, und Touristik.</li> </ul>
09/2015 - Heute	<b>Trainerin</b> bei <i>meta   φραση School of Translation Studies</i>
09/2011 - Heute	<b>Trainerin</b> auf <i>Proz.com</i> (60+ Webinare)
09/2015 – 03/2018	Trainerin für <i>Simplified Technical English</i>
04/2012 - 11/2014	<i>TRANSLATORS WITHOUT BORDERS</i> – Projektmanager (pro-bono)
11/2007 - 09/2008	<i>TUI HELLAS S.A.</i> – Rhodos & Karpathos, Operation Manager
03/2006 - 11/2007	<i>TUI HELLAS S.A.</i> – Zakynthos, Destination Manager
11/2005 - 02/2006	<i>TUI HELLAS S.A.</i> – Athen, Assistentin des Agenturchefs
09/2005 - 10/2005	<i>ACTIGLOBE S.A.</i> – Athen, Produktmanager für den deutschen Markt
06/2005 - 08/2005	<i>FREI Travel &amp; Congress S.A.</i> – Athen, Projektmanager
02/2003 - 06/2005	<i>AMPHITRION HOLIDAYS S.A.</i> – Athen, Area Manager für die Kykladen
02/2002 - 11/2002	<i>KAMARI TOURS S.A.</i> – Mykonos, General Manager
01/2001 - 09/2001	<i>G.A.T.S. Travel S.A.</i> – Mykonos, Agenturchefin
02/1999 - 12/2000	<i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Mykonos, Agenturchefin
04/1995 - 02/1999	<i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Naxos, Agenturchefin
11/1994 - 04/1995	<i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Athen, Vertragsabteilung
11/1993 - 11/1994	<i>DOLPHIN HELLAS</i> – Athen, Gruppenabteilung
05/1989 - 10/1993	<i>PLOTIN TRAVEL S.A.</i> – Skiathos, Airport Supervisor / Reiseleiterin / Reservierungen

## PARALLELE BESCHÄFTIGUNG

10/1997 - 06/1998 I.E.K. Naxos, Griechenland – Dozentin, Kurse: Tourismus I & II (Management, 2 Semester)

10/1998 - 05/2000 Deutschlehrerin (Freiberuflich) – diverse Stufen

10/1996 - 03/1997 Radio Naxos - Radioproduzentin

## BUCHÜBERSETZUNG

04/2010 *Danny the Dragon "Meets Jimmy"* von Tina Turbin, (EN-EL)

Imaging Publishing Group, Dunedin, FL 34697, USA

Soft cover ISBN: 978-0-9800721-0-5, Hardcover ISBN: 978-0-9800721-1-4

## KONFERENZSPRECHERIN

02.05.2019 *BP19 Translation Conference*, Bologna, Italien, „GDPR and Translators: Easy steps to protect your and your clients' data“.

30.09.2017 *1. Griechische Konferenz für Übersetzer & Dolmetscher*, Athen, Griechenland, „Tools & Ressourcen“

06.05.2017 *BP17 Translation Conference*, Budapest, Ungarn, „How to save time by automating frequent tasks“

03.09.2016 *Proz.com International Conference*, Stockholm, Schweden, „The 'human' touch in your translation marketing and client relationships“

30.09.2015 *meta | φραση School of Translator Training*, Athen, Griechenland, „The world is your oyster: Πώς να ξεκινήσετε συνεργασίες με πελάτες από το εξωτερικό“

## EDV-KENNTNISSE

Sehr guter Umgang mit MS-Office, Internet und allgemeinen Programmen, auch mit: NOVEL, AVIS, MULTI, TRAVEL FORCE, SUMMIT, SAP, ASSET, TO3000, PROJETEX und XTRF.

## VERFÜGBARE SOFTWARE

- Abbyy FineReader PRO 10
- Access 2016
- Adobe Acrobat (aktuelle Version)
- Alchemy Publisher 3.0
- MS-Office 365
- Open Office (aktuelle Version)
- Projekt 2016
- Visio 2016

## CAT-TOOLS

- Across (aktuelle Version)
- Alchemy Catalyst Lite (aktuelle Version)
- Alchemy Catalyst Translator PRO 9.0
- Fluency Professional 2013
- MemoQ (aktuelle Version)
- MultiTerm Extract 2019
- Passolo 2016
- POEdit
- SDL Trados 2019
- Subtitle Workshop (aktuelle Version)
- Wordfast Anywhere
- Wordfast PRO (aktuelle Version)

## BERUFLICHE VERBÄNDE

IATIS, Panhellenic Association of Translators